

LUTHER, MARTIN  
BERGIUS, NICOLAUS

**Lutheri Catechismus, medh affton och  
morgon bönen, samt bordlexor, på ryska och  
swenska. Tryckt i Narven af Johann Köhler,  
1701.**

Narva  
1701

# EOD – Millions of books just a mouse click away! In more than 10 European countries!



## Thank you for choosing EOD!

European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook.

## Enjoy your EOD eBook!

- Get the look and feel of the original book!
- Use your standard software to read the eBook on-screen, zoom in to the image or just simply navigate through the book
- *Search & Find:* Use the full-text search of individual terms\*
- *Copy & Paste Text and Images:* Copy images and parts of the text to other applications (e.g. word processor)\*

\* Not available in every eBook.

## Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions provided by the library owning the book.

- Terms and Conditions: <http://books2ebooks.eu/odm/html/nls/en/agb.html>

## More eBooks

Already more than 30 libraries in over 12 European countries offer this service.

Search books available for this service: <http://search.books2ebooks.eu>

More information is available at <http://books2ebooks.eu>



Kungl. Biblioteket  
STOCKHOLM

Teol. \_\_\_\_\_

Katek. \_\_\_\_\_

1700-1829

ExA

[Utz af Vic. Bergius]

LUTHER, M.

LUTHERI  
Catechismus /  
medh  
Affton och Morgon  
Bönen /  
samt  
Bordlexor /  
på  
Ryska och Swenska.  
~~~~~  
Tryckt  
i  
Marven af Johann Köhler /  
1701.

*[Handwritten signature and scribbles]*

Swiatii Bofche / Swia-  
tii kriepkii / Swiatii bez-  
smertnii / pomilui nas.

Slawa Dku / i Sinu /  
i Swiatomu Duchu / i  
nuine i prisno / i wowieki  
wiekom. Amin.

Preswiataia Troize pomi-  
lui nas.

Gospodi otshisti griechi  
nascha.

Wladiko prosti bezzakonia  
nascha.

Swiatii posieti / i iszieli ne-  
moschtschi nascha / imeni two-  
iego radi.

Bofchii Deset Zapo-  
wiedeí.

Perwaia Zapowied.

**N** ne budut tebie bozi  
Dinui razwie mene.

23to

Helige GUD / Helige  
starcke / Helige odödelige/  
förbarma tig öfwer oss.

Ahra (wari) Fadrenom/  
och Sonenom / och then  
Heliga Anda / och nu och  
altijd och i Ewigghet til  
Ewigghet. Amen.

Aldrahelgaste Tre=Enighet  
förbarma tig öfwer oss.

Herre rena Synder våra.

Herre förlåt våra öfwer=  
trädelsor.

Helige besök och hela swag=  
heter våra/för titt Namn skull.

**GUDz Tijo Gudz.**

Första Budet.

**G**te skola wara när tig  
**G**udar fremmande för  
mig.

Wtoraia.

Ne priimeschi imeni Gospo-  
da Boga twoiego na daromo.  
Ponesche ne budet bezpometi  
wsak berani na daromo imã  
Gospoda Boga swoiego.

Tretiaia.

Pomni den woskresenia /  
ili subotnii.

Eschetwertaia.

Eshti oza i mater twoju;  
da blagoti budet / i budeschi  
dolgolieten na zemli.

Piataia.

Ne sotwori oubiistwa.

Shestaia.

Ne budi preliubodei.

Sedmaia.

Ne kradi.

Osmaia.

Ne posluschestwui na druga  
swoiego loschno.

Dewia:

Andra.

Icke tag Namnet HERRans  
GLÖDZ tins fåfångt.  
Eij icke skal wara ofkyldig  
hwar ock en tagandes fåfångt  
namnet HERRans GLÖDZ tins.

Tredie.

Påmin tig Dagen upstån-  
delsens/ eller Sabbathens.

Fierde.

Hedra fader och moder tina;  
at wålsignat (lyckelig) tu må  
wara / och wara mångåhrig  
på jordena.

Femte.

Icke giör mord.

Siette.

Icke war horacktig.

Siunde.

Icke stial.

Ottonde.

Icke witna om nästan tin  
lögn.

Dewiataia.

Ne poschelai Domu blisch-  
niago swoiego.

Desiataia

Ne poschelai schenui iskre-  
nago swoiego / ni raba / ni  
rabini iego / ni wola iego/  
ni osla iego / ni wsego eliko  
blischnego twoiego iest.

~~~~~

**D** Biere.

**B**eruiu wo iedinago Bo-  
ga/ oka wseferschitelia/ twor-  
za nebu i zemli / widimuim  
sche wsem i ne widimuim.

I wo iedinago Gospoda/  
**I**SUSI Christa Sina  
Boschia/ iedinorodnago/ ische  
ot oka roschdennago preschde  
wsech wef. Sweta ot Swe-  
ta :

set nåstans

un nåstans  
ren/ei heller  
s / ei heller  
heller åsnan  
lt hward nå-

Om Troon.

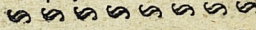
**A**lg troor på en GUDh/  
Fader alzmächtigan/ſka-  
paren Himmelenſ och jorde-  
nes / ſynligas alt ſom och o-  
ſynligas.

Och på en HERRA/ JESUM  
CHRISTUM SONEN GUDz / en-  
föddan/ hwilken af Fadrenom  
födder för ewig tijd. Lius af

Ne poschel  
niago swoieg

*N: 50.  
Lutzi' Catechis,  
miss. 1706*

Ne poschel  
nago swoiego  
rabini iego /  
ni osla iego /  
blischnego tvoi



### D Bierre.

**B**eruiu wo iedinago Bo-  
ga/ oza wsederschitelia/ twor-  
za nebu i zemli / widimuim  
sche wsem i ne widimuim.

I wo iedinago Gospoda/  
**I I S S A** Christa Sina  
Boschia/ iedinorodnago/ ische  
ot oza roschdennago preschde  
wsech wesk. Sweta ot Swe-  
ta :

Nionde.

Jcke begår Huset nästans  
tins.

Tionde.

Jcke begår Hustrun nästans  
tins/ ei heller tienaren/ ei heller  
tienarinnan hans / ei heller  
organ hans / ei heller åfnan  
hans / ei heller alt hwad nä-  
stans tins är.

Om Troon.

**A**lg troor på en Gudz/  
Fader alzmåchtigan/ ska-  
paren Himmelens och jorde-  
nes / synligas alt som och o-  
synligas.

Och på en Herra/ Jesum  
Christum Sonen Gudz/ en-  
föddan/ hwilken af Fadrenom  
födder för ewig tijd. Eius af

( 4

Eius se:

ta : Boga istinna ot Boga  
istinna / roschdenna a ne so-  
tworennna/iedinosuschna oku/  
imsche wsiã buischa. Nas  
radi tselowef / i naschego  
radi spasenia / s schedschago  
s nebes / i woplotiwschago-  
siã ot Ducha Swiata / i  
Maria Dewui / wotschelo-  
wetschschasiã. Kaspiãta sche  
za nui pri Pontiistem Pilate/  
i stradawsche / i pogrebenna/  
(i snide woad) i woskresscha-  
go / w' tretii Den po pisa-  
niem. I wozschedschago na  
nebesa / i siediaschago o de-  
snuiu Dka. I paki gradu-  
schago s' slawoiu suditi schi-  
wuim i mertwuim / iegosche  
zarstwiiu ne budet konza.

I w'

Liuse. GUD sannan af Gudi  
sannan/föddan men icke gior-  
dan / samma warelse (med)  
Fadrenom / genom hwilcken  
allting äro. För vår skull  
(wardt) människa/och för vår  
skull salighets / nedersteg af  
Himmelen / och tog mandom  
af Andan Helga/och Maria  
jungfrun / wardt Människa.  
Korsfester för oss under Pon-  
tio Pilato/och pijnter/och be-  
grafwen/nedersteg till helwe-  
tet/och opstod på tridie dagen  
effter skrifterna. Och upsteg  
til himelen/och sitter på högra  
handen Fadrens. Och åter  
komer med härlighet at döma  
lewande och döda / på hwil-  
kens rijke icke skal wara ända.

W Duchu swiatago Gos-  
poda / istinna i schiwotworia-  
stschago / ische ot Oza i ot Si-  
na ischodiastschago ; ische s'  
Ozem i Sinom / sopoklania-  
iema i s' slawima / glagolaw-  
schago Proroki. W iedinu  
swiatuiu sabornuiu i Apo-  
stoliskuiu Zerkow. Ispowe-  
duiu iedino krestschenie / w'  
ostawlenie griechow. Ischa-  
iu w' ofkresenia mertwuim / i  
schizni buduschago Wieka.  
Amin.

**W**ieruiu w BOGA Oza  
wsefilnago / sotworitela  
nebu i zemli.

Wieruiu wo ISUSA Chri-  
sta iedinorodnago iego Sina  
Gospoda naschego ; Kotoroi  
zatschat ot swiatago Duchu ;  
ro-

Och på Andan helga **HER-**  
ran/sånan lif-gifwaren/hwil-  
ken af Fadrenom och Sone-  
nom uthgår; hwilcken medh  
Fadrenom och Sonenom til-  
bedin och lifa åhrat warder/  
(then) talat hafwer genom  
Propheterna. Och ena helga  
almanneliga och Apostoliska  
Kyrckio. Jag bekänner en dö-  
pelse/til förlåtelsen syndernas.  
Jag troor upståndelsen the  
dödas / och lifwets tilkom-  
mande Ewighet. Amen.

Jag troor på **GUD** fader  
**ALL**mächtigän/ Skaparen  
Himmelens och Jordenes.

Jag troor på **JESU**  
Christum enfödda hans Son  
**HER**AN wår: Hwilcken  
afsat är af then Helga Andan;  
född

roschden ot Dewui Maria; pre-  
terpiel pri Pontiistem Pilate;  
raspiat ou mer i pogreben.  
I snide woad / i wo tretii  
Den wostrese iz mertwuich/  
i woznesesia na Nebo / i sedit o  
desnui BOGA mogustscha-  
go OTZA. I ottudui on  
priidet sudit schiwuim i mert-  
wuim.

Weruii wo Duchu Swia-  
tago / i wo swiatuii Christian-  
skuii Serkow / wo sobranie  
swiatuich; wo otputschennie  
griechow / i wo wostresenie  
mertwuich / i wo schizn wie-  
tschnuii. Amin.

~~~~~

### Molitwa.

**G**Ze nasch / ische iesi na ne-  
besiech. Da swiatitsia i-  
miat woie. Da priidet zarstwie  
twoie. Da budet wola twoia /  
iafo

född af Jungfru Maria; pijn-  
ter under Pontio Pilato;  
korsfäst/döder. och begrafwen.  
Och nedersteg til helwetet/  
och på tredie Dagen upstod  
ifrån the döda/och upsteg til  
Himmelen/och sitter på högra  
handen Gudz alzmächtiga Fa-  
drens. Och sådan han är kom-  
mandes / at döma Lefwande  
och döda.

Jag troor på Andan then  
Helga/ och ena helga Christe-  
liga Kyrckio/samfund the He-  
ligas; förlåtelsen Syndarnas/  
och vpståndelsen the Dödas/  
och lifwet ewinnerligit. Amen.

### Bönen.

**A**lder wår / som äst i  
Himlom. Helgat warde  
Namnet ditt. Tilkomme riket  
ditt. Skee wiljan tin / som

iafo na Nebesi i na Zemli.  
Schlieb nasch nasustschnuui /  
daschd nam dnes. Iostawi  
nam dolgi nascha / iafosche i  
mui ostawliatem dolschnikom  
naschim. I ne to' wedi nas wo  
ižuschenie / no izbawi nas ot  
lukawago. Amin.

~~~~~

## Q Krestschenii.

**K**restsche im: Schedsche wmir  
Kwes / propowiedite Ewan-  
gelie wsei twari. Ische werit  
imet i krestitsiã / spasen budet.  
Nische ne imet werui / osuschen  
budet.

Dast misiã wsiãta wlast / na  
nebesi i na zemli. Schedsche  
oubo naoutschite wsiã iaziki /  
krestiaschtsche ich wo imiã Oza /

i Himmelen / och på jorden.  
Brödet vårt dageligt / gif  
os hwar dag. Och förlåt  
os skulder våra / som ock wij  
förlåte skuldnårom våröom.  
Och icke inled os i frestelsen /  
uthan frels os ifrån ondo.  
Amen.

~~~~~  
**Om Dopet:**

*Marc. 16.*

**G**eh han sade til them: Går i  
werlden hela / förkunner  
Ewangeliüm allom creaturom.  
Swilken troon har och warder  
döpt / salig blifwa skal. Men  
then icke har troon / förtappat  
blifwa skal. *Matth. 28.*

Gifwen mig är all macht / i  
himmelen och på jorden. Går  
förthen skull lærer alt folck /  
döper them i Namm / Faders /  
och

i Sina / i Swiatago Ducha.  
Ouzastsche ich bliusti wsiã ieli-  
ka zapowiedach wam ; ise az  
swami iesm wowsiã deni / do-  
Kontschania wieka. Amin.

Otwestscha Iisus: Amin / Amin  
glagoliu tebie : Aistsche kto  
neroditsiã wodoiu i Duchom /  
ne moschet wniti wzarstwie  
Boschie. Roschdennoie ot  
ploti plot iest / a roschdennoie  
ot Ducha Duch iest.

Ili ne razumieste / jako jelizi  
wo Christa Iusã krestichom-  
siã / wsmert iego krestichomsiã.  
Spogrebochomsiã oubo smim  
krestscheniem wsmert / da jako-  
sche wosta Christos ot mert-  
wuich slawoiu orzeiu / takosche  
imui wo obnowlenie schizni  
choditi natschnem.

Altar

och Sons/ och Helga Andes.  
Lärer them hålla alt hwad jag  
budit hafwer eder / och sij jag  
när eder är i alla dagar / in til  
ändan tidernas. Amen.

*Joh. 6.*

Swarade Iesus: Amen / A-  
men / säger jag dig: Then som  
icke warder född af watern och  
Andanom/ kan icke ingå i riket  
Gudz. Thet som är född af  
Kiött är Kiött / men thet som  
är född af Andanom är Anda.

*Rom. 6.*

Eller icke weten I / at hwil-  
ka i Iesu Christo döpte äro/  
i döden hans äro döpte. Med  
Honom begrafne ju genom  
dopet i döden / at såsom upstod  
Christus ifrån the döda ge-  
nom Herligheten Fadrens / så  
oek wij i förnyelsen lefwernets  
wandra skole.

Alta

# Starnoi Sakrament.

**B**Spod nasch Jisus Chri-  
stos wnotsch wniusche  
predan buiwasche / priem  
Chlieb blagodarim / prelomi i  
retsche outschenikom swoim:  
Priimete iadite tielo moie /  
iesche za wui lomimoie / sotwo-  
rite wmoie wospominanie.

Takosche i tschaschu po-  
wetscheri priniam / chwalu  
wozdaw i daw im / i retsche  
im : Priimete i peite wsiã  
izneia. Sebo iest krow mo-  
ia nowago Zawjeta. Sia-  
sche za wui proliwaiemoie wo  
ostawlenie griechow. I ko-  
lischdui wui outschnete piti /  
wmoie wospominanie.

D. Kluu

# Altarens Sacramente.

Matth.26. Marc.14. Luc.22. 1.Cor.11.

**H**erre vår Iesus Chri-  
stus / i Natten i hwilken  
han förrådder ward / tog bröd-  
det / wälsignade / bröt och sa-  
de til Lärjungar sina: Tager/  
äter Lekamen min / then för  
eder brytes / thet giörer til  
min åminnelse.

Sammalunda ock Kalcken  
effter Afstom-Måltiden tog/  
prijs gaf / och gaf them / och  
sade them: Tager och dricker  
alle ther uthur: thet år blodh  
mit nya Testamentsens: hwil-  
ken för eder utgutin til förlå-  
telse syndernas. Och när  
i begynnen dricka giörer til  
min åminnelse.

Om

# O Kliutscha Zarstwa Nebesnago.

*Matt. 18.*

**W** Na sem kameni **I** **J** **S** **S**  
**W** **E** **S** **H** **I** **S** **T** **O** **S** **S** **I** **N** **B** **O** **G** **A**  
schiwago sozischdu Zerkow moiui/  
i wrata adowa ne oundoleiut iei.  
I dam ti Kliutscha Zarstwa Ne-  
besnago. I iesche astsche swiãsche-  
schi na zemli / budet swiãzan na ne-  
besiech. I iesche astsche razrieschi-  
schi na zemli / budet razrieschen na  
nebesiech.

Retset / Amin glagoliu wam/  
ieliko astsche swiãschete na Zemli/  
budet swiãzan na nebesiech / i ieliko  
razwiãschete na Zemli / budet ro-  
zwiãzan na nebesiech.

*Luc. 10.*

Sluschaia i was / mene sluschaet /  
i otmetaiatsiã was mene otmetae-  
tsiã / otmetaiatschesiã mene otmetae-  
tsiã poslawschago miã.

Ret.

# Om Nycklarna Rikek Himmelens.

*Matt. 18.*

**O**ch på thetta Helleberget / **J**e-  
sus **C**. **H**ristus / **S**onen **G**udz  
leswandes / skal jag byggia Kyrckian  
min / och portarna helfwetets icke  
öfvermächtige skola henne. Och  
jag gifwer dig Nycklarna til Riket  
Himmelens. Och thet som tu bin-  
der på Jorden / skal wara bundit i  
Himlom; Och thet som tu löser  
på jorden / skal wara löst i himlom.

Han sade / Amen säger jag eder /  
thet som i binden på Jordene skal  
wara bundit i Himlom / och thet  
i löser på Jordene skal wara löst i  
Himlom.

*Luc. 10.*

**T**hen hörer eder / mig hörer och  
then förachtar eder mig förachtar /  
then förachtar mig förachtar then  
send hafwer mig !

**S**ade

Ketsche im Jisus paki : Mit  
wam. Takosche posla miã Otietz/  
i az posilatu wui/i se ref dumi i gla-  
gola im : Britmete Duch swiat;  
imsche otpustite griechi otpustatšã  
im; i imsche derschite derschatsiã.

~~~~~  
**Dutrenuie i Wetschernie**

**Molitwa.**

**B**lagodariu ti Oze nebesni / dla Jisusa  
Christa liubitelnago twoiego Sina /  
tšhto tui miã notšch (den) šiu ot wšiech bied i  
strastei sochrannil. Takosche molitisiã tšhto  
buiti miã i wden (wnotšch) šu sochrannil  
ot griehow i wšãkich bied. Dliatogo  
tšhto bui tebie wšã moi diela i schitie godni  
buili. Azbo predaiuti tielo i Duschu swoiu  
i wšã imenie swoie wruziu tvoi. Š swiatii  
tvoi angeli budi somnoiu / tšhto bui glodei  
wrag silui swoiei nadomnoiu nesotwaril. Am.

**Molitwi prerod kuschaniem.**

**D**šchi wšiech oupowaiut na tiã Gospodu /  
i tui daeschi im pitschu wowrema swoia;  
i otwerzaeschi im ruku swoiu / i nasitšhaeschi  
wšãko schiwotno blago izwoleniem.

**I potom Oze nasch.**

Tasche

Sade (til) them **J**esus åter: **F**rid eder.  
**S**om sendt mig **F**adren / och så jag  
sender eder: och så han sagt blåste och sa-  
de them: tagen **U**ndan **H**elga; them i  
förlåten synderna / förlåtas the; och  
them i behållen / them behållas the.

~~~~~  
**Morgon och Afton Bönen.**

**J**ag tackar dig **F**ader **H**immelste / genom  
**J**esum **C**hristum ålfeliga tin **S**on / at  
tu mig i natten (dagen) them aför alt ondt och  
fahrlighet bewarat. **J**lika måtto beder at tu  
wille mig och / i **D**ag (**N**att) thenna bewara /  
för **S**ynder och alt ondt: **V**å thet at dig  
alla mina gierningar och lefwerne behage-  
lig wara må. **E**n jag befaller dig **K**roppen  
och **S**iålen min / och all egendom mini hård-  
der tina. **O**ch **H**elige tine **E**nglar ware  
med mig / att onde fienden macht sin med  
mig icke göra må. **A**men.

**Böner för Maten.**

**S**on allas hoppas på dig **H**erre / och  
tu gifwer them **M**aat i tiden sinom / och  
uplåter them **H**anden tina / och måttar all  
lefwande til godt behag.

**Sedan fader wår.**

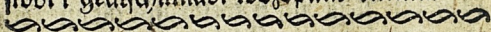
**Der:**

## Fasche siu Molitwa.

**G**ospodi Bofche Otschke nebesni/ blago/  
slowi sei dar swoi/ kotoroi mui ot twoich  
milostiwich tschedrot priimaiem / dia G.  
spoda naschego Jisusa Christa. Amin.

## Postle Stola Molitwa.

**B**lagodarium tia Gospodwi/ iako tui blag/  
i milost twola prebuwaiet worwefi. Tu  
bo daeschi pitschu wsiako i ploti/ i skotu form  
swoi i gratschimladi wozoppiut knemu.



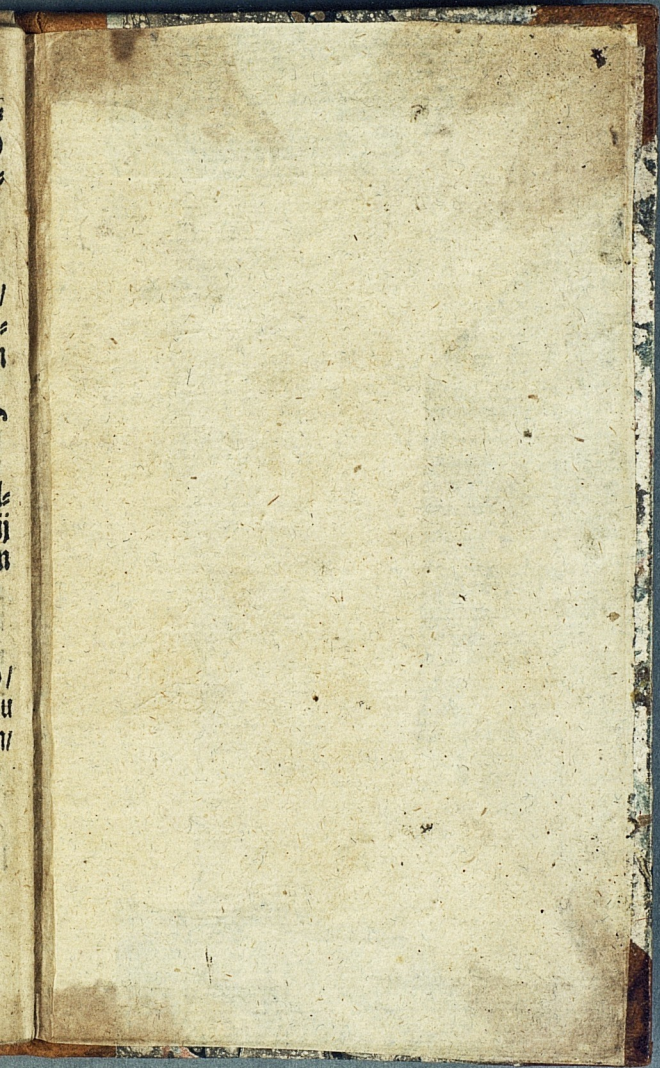
## Derefter thenna Bönen.

**H**erre GUD Fader himmelske / wale  
signa thessa Gafwor tina / hwilka wij  
af tina milda godhet til of taga / genom  
Herran war Jesum Christum.

## Efter Bordet Bönen.

**G**ud tackar tig HERRE / ty tu ast god/  
och mildhet tina warar i ewighet. Tu  
gifwer maat allo kote / och diuren fodan sin/  
och Korpungomen nar the ropa til honom.







[www.books2ebooks.eu](http://www.books2ebooks.eu)